

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

**Modern Greek / Grec Moderne /
Griego Moderno**
A: literature / littérature / literatura

Higher level
Niveau supérieur
Nivel superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1.

Ένας επαρκής έως καλός σχολιασμός θα:

- δείξει κατανόηση των βασικών θεμάτων του κειμένου (περιγραφή ενός παραδοσιακού αρραβώνα στην Κρήτη, αγροτική ζωή, κλπ) και των αφηγηματικών επιλογών του συγγραφέα (παντογνώστης αφηγητής κλπ).
- συζητήσει έστω γενικά την επιλογή της αφηγήτριας να παρεμβάλλει δικά της σχόλια στην αφήγηση των γεγονότων.
- συζητήσει τους χαρακτήρες, τις σχέσεις μεταξύ τους, με τους άλλους και με τους άγραφους νόμους.
- βρει τα βασικά αφηγηματικά χαρακτηριστικά και τις τεχνικές του κειμένου (ευθύς και πλάγιος λόγος, χρονικές ανακολουθίες, κρητικό ιδίωμα, θεωρητικές παρεμβολές της αφηγήτριας κλπ). και θα βγάλει κάποια γενικά συμπεράσματα για την αποτελεσματικότητά τους

Ένας πολύ καλός έως άριστος σχολιασμός θα μπορούσε επίσης να:

- δείξει έστω μερική έως καλή κατανόηση των αφηγηματικών και γλωσσικών επιπέδων (π.χ. λαογραφικού, ιδιωματικού, θεωρητικού), και να επισημάνει την ιδιοτυπία του καθενός (π.χ. διαφορετικά επίπεδα αγνώστων λέξεων –λέξεις που εξηγούνται, λέξεις που γίνονται κατανοητές από τα συμφραζόμενα, λέξεις που παραμένουν άγνωστες).
- αναλύσει τα αποτελέσματα της ερμηνευτικής «μετα-αφήγησης» του αποσπάσματος στο 2^ο μέρος του κειμένου (σε επίπεδο μορφής και περιεχομένου του λόγου της αφηγήτριας).
- παρουσιάσει και να σχολιάσει τον «απλοϊκό» λόγο με τον οποίο γίνεται η αφήγηση των γεγονότων και τον χώρο που αφήνεται στον αναγνώστη να υποθέσει τα συναισθήματα και τις σκέψεις των προσώπων όταν αυτά δεν διατυπώνονται.
- δοκιμάσει να συνδέσει τις χρονικές ανακολουθίες (αναχρονίες) και τα δευτερεύοντα στιγμιότυπα της αφήγησης (π.χ. τρύπημα αυτιών, λυσσασμένα σκυλιά) και να τα ερμηνεύσει σε σχέση με τον τρόπο με τον οποία τα πρόσωπα (κυρίως η Αλεξάντρα) βιώνουν το κεντρικό γεγονός (τον αρραβώνα της).

2.

Ένας επαρκής έως καλός σχολιασμός θα:

- καταλάβει το περιεχόμενο του κειμένου ως αντιπαράθεση του παλιού και του καινούργιου (στις μετακινήσεις, στα συναισθήματα, στην ταχύτητα κλπ).
- δείξει γενικά κατανόηση του τρόπου που τοποθετείται ο ομιλητής του ποιήματος απέναντι στο περιστατικό που περιγράφει.
- προσέξει την γλώσσα (καθημερινή γλώσσα των νέων με συντμήσεις, ξένες λέξεις και τεχνολογικό λεξιλόγιο) και το ύφος (ειρωνεία, ομοιοκαταληξία, προφορικότητα, κλπ).
- εκτιμήσει σε κάποιο βαθμό την σχέση του ομιλητή με τους αναγνώστες.
- συζητήσει το νόημα του κειμένου (κάνοντας κάποια αναφορά και στο τέλος του ποιήματος).

Ένας πολύ καλός έως άριστος σχολιασμός θα μπορούσε επίσης να:

- περιγράψει λεπτομερώς και με αναφορές στο κείμενο τις πολλαπλές σημασίες της αντιπαράθεσης παλιού και καινούργιου.
 - συζητήσει τους τρόπους με τους οποίους δημιουργείται και υπονομεύεται η ειρωνεία στο ποίημα.
 - σχολιάσει το ύφος του ποιήματος (π.χ. συνομιλία με τον αναγνώστη) και τον ρόλο του στην σημασία του κειμένου.
 - σχολιάσει την μορφή του ποιήματος (π.χ. σύντομες, άνισες στροφές, μικρές προτάσεις κλπ) και τον τρόπο που αυτή συμβάλει στην ερμηνεία του.
 - συνδέσει τον τίτλο με το κείμενο και να συζητήσει της σχέση του τέλους του ποιήματος με την ερμηνεία του και τον εμπλουτισμό της σημασίας του.
-